Curriculum Vitae

Dati personali

Paola Mariani

Vicolo Pompei 2c, I – 31050 POVEGLIANO (TREVISO)

Telefono +39 0422 772392 Cellulare +39 339 2445450 Fax +39 0422 0231140

e-mail: maripaola@gmail.com sito: www.paolamariani.com skype: paolamariani22
it.linkedin.com/pub/paola-mariani/32/957/b6 - http://www.proz.com/profile/46003 - @PaolaMariani64

Nazionalità: italiana - Data di nascita: 27 marzo 1964

Professione attuale

Traduttrice freelance dalle lingue francese, inglese e tedesco verso l'italiano

Socia Aggregata AITI (www.aiti.org)

Proz.com Certified PRO in German and French to Italian

Settori di specializzazione:

Corporate communication & marketing, organizzazione d'impresa nei settori: cosmetica, alimentare, carta, turismo, multivel marketing, noleggio auto (documenti aziendali vari, codici di condotta, regolamenti, presentazioni, ecc.)

Legale (contratti) – **Amministrazione** (testi per organi governativi della Confederazione Svizzera)

Ambiente (energie rinnovabili, trattamento rifiuti, materiali)

Testi divulgativi in ambito medico-scientifico (associazioni malati)

Industria della carta

Salute e sicurezza sul lavoro

Esperienze di lavoro

Dal 1998: Traduttrice freelance nelle combinazioni DE-IT, EN-IT, FR-IT

1989 - 1998

Aziende e società dell'area Triveneto:
SIPA SPA – San Giacomo di Veglia TV
ELETTRONICA VENETA SPA – Motta di Livenza TV
SISTEMA SRL – San Polo di Piave TV
EUROSERVICES SRL – Treviso
FIERA DI TRIESTE - Trieste

Posizione Assistente di direzione

Attività e responsabilità Relazioni interne ed esterne, traduzioni interne

Settore Macchine per imballaggi in PET (Sipa), Strumentazione didattica (Elettronica), Barriere per ponti (Sistema), Internazionalizzazione PMI (Euroservices), Fiere (Fiera TS)

Formazione

1989 Università di Trieste – Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori
Laurea in traduzione
Lingue: Francese e Tedesco.
Punteggio: 102/110.

1983 Liceo Linguistico A. Moro di Terni – Diploma di maturità –Punteggio 60/60

Note **Conoscenza dell'inglese**: sviluppata nel corso degli anni con studi paralleli al percorso scolastico e sul posto di lavoro; superato l'esame di First Certificate nel giugno 1990 al British Institute di Trieste. Nei miei settori di specializzazione, sono in grado di tradurre testi dall'inglese all'italiano senza difficoltà, come testimoniano le numerose traduzioni effettuate nel corso dell'attività di freelance.

Altri corsi Corsi organizzati dall'**Associazione Interpreti e Traduttori Italiani** in vari settori attinenti alla professione

Abilità e competenze personali

Attinenti alla professione Per quanto riguarda la professione di traduttrice, oltre a una sicura passione per il mio lavoro, ritengo di possedere un'ottima padronanza della mia lingua madre, non scontata, di avere acquisito un sistema adeguatamente rigoroso di ricerca e controllo dei testi tradotti, di poter garantire un assoluto rispetto dei tempi e delle condizioni richiesti dal cliente.

L'esperienza accumulata sia in azienda sia nell'ambito dell'organizzazione di eventi (pre-laurea), hanno ulteriormente ampliato e arricchito il mio bagaglio professionale, permettendomi di sviluppare ottime capacità relazionali.

Organizzative e altro Nel tempo libero, mi sono occupata di volontariato in ambito scuola (insegnante di inglese in una scuola materna) e ho ricoperto la funzione di assessore ai servizi sociali e all'istruzione nel mio Comune. Attualmente sono consigliere comunale (capogruppo di minoranza). Sono inoltre appassionata di danza (tango argentino e non solo), di lettura, di cinema. Tutte queste esperienze mi hanno permesso di consolidare ulteriormente le mie capacità di relazione e organizzazione nonché di conciliazione con la vita professionale e familiare.

Informatiche Lavorando come traduttrice libera professionista dal 1998, so utilizzare gli strumenti informatici in maniera autonoma, seguo corsi di aggiornamento e ho un servizio tecnico di assistenza.

Attrezzatura informatica:

HW/SW: PC System Core i7, Windows 10, connessione ADSL
Office 2010, CAT: DÉJÀ VU (DVX3), TRADOS; (SDL Trados Studio 2014 Freelance)
TO3000 per gestione e fatturazione lavori / altri programmi standard di supporto

Note Disponibile a sostenere test e/o a inviare campioni di traduzione.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali come da informativa sulla privacy ex art. 13 D.lgs. 196/2003